A COMPARATIVE ANALYSIS OF STRATEGIES ON TRANSLATING SIMILE IN THE NOVEL ENTITLED WUTHERING HEIGHTS INTO TWO BAHASA INDONESIA VERSIONS AND QUALITY OF SIMILE TRANSLATION OF BOTH TRANSLATION VERSIONS

THESIS

Submitted as Partial Fulfillment for Requirements for the Sarjana Sastra Degree in English Department Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University

CANTI WIDOWATI
C0307015

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND FINE ARTS
SEBELAS MARET UNIVERSITY
2013
A COMPARATIVE ANALYSIS OF STRATEGIES ON TRANSLATING SIMILE IN THE NOVEL ENTITLED WUTHERING HEIGHTS INTO TWO BAHASA INDONESIA VERSIONS AND QUALITY OF SIMILE TRANSLATION OF BOTH TRANSLATION VERSIONS

By:
CANTI WIDOWATI
C0307015

Approved to be Examined before the Board of Examiners
of English Department Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

[Signature]
Ida Kasuma Dewi S.S., M.A.
NIP 197105251998022001

Head of English Department

[Signature]
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP 196708301993021001

commit to user

ii
commit to user
PRONOUNCEMENT

Name : Canti Widowati
NIM : C0307015

I pronounce truthfully that this thesis entitled A Comparative Analysis on Strategies of Translating Simile in the Novel Entitled Wuthering Heights into Two Bahasa Indonesia Versions and Quality of Simile Translation of Both Versions is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. Things related to other people’s work are written in quotations and included in bibliography.

If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, July 2013

[Signature]

Canti Widowati
MOTTO

Everything is gonna be ok in the end
if it is not ok then it is not the end

And why do we fall, Bruce? So we can learn to pick ourselves up
(Thomas Wayne)
DEDICATION

This thesis is dedicated to

*My beloved Dad*

*My beloved Mom*

*My beloved Brothers*

*and*

*My Self*
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahi Rabbi ‘Aalamiin. All gratitude for Allah SWT The Almighty for all the blessing given to me in completing my thesis. During the process of thesis completion, I met people who gave me support and help. I owe them so much due to the fact that without their contribution, this thesis cannot be completed. Therefore, I would like to express my gratitude to those who have supported and helped me in finishing my thesis.

Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University, thank you for approving my thesis and Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, thank you for the permission to conduct this research.

I would like to deliver special gratitude to my thesis supervisor, Ida Kusuma Dewi S.S., M.A., for all her concern, advice, time and patience in guiding me to complete my thesis.

I would like to thank my academic supervisor, Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A., for the supports and advices in finishing my study. I also would like to thank all the lecturers of English Department for sharing knowlegde and experience.

I want to extend thanks to the raters Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum., Dra. Dwi Haryanti, M.Hum., Umi Pujiyani, S.S., M.Hum., Dra. Murtini, M.S., Drs. Fx Sawardi, M.Hum., and Rianna Wati, S.S., for the help and willingness to take part in my research. My thanks also go to the respondents Febiana Yoda, Toni Aryanto, Marina Kurnianingsih, Wawan Santosa and Febrian Romadhani.

From the bottom of my heart, I want to thank my Dad, my Mom and my Brothers and Sister for their endless love and supports that keep me motivated to complete this thesis. Words are not enough to express how grateful I am for the patience and understanding that have been given to me. Love you guys! Special
credit to my brother, Bayu, for always being very helpful during the process of completing my thesis. Thanks, Bro.

All of my friends in English Department ’07 especially, my girls, Stevie “pipi” Andromeda, Chrisinta Anggraeni, Candra Pudyastuti Christinasari, Christina Dea and Shofi Mahmudah, thank you so much for all the joy we share together, all the crazy things we do, all the lessons we learn, all the storms and rainbows we’ve been through and of course the never ending friendship. I treasure every moment we spend together so much. Though we may be apart, our friendship is always in my heart. You crazy kids rock my world!

Special thanks go to Wenie Yunika and Chrisinta Anggraeni for helping me to meet all of the respondents.

Surakarta, July 2013

Canti Widowati
# TABLE OF CONTENT

THE APPROVAL OF THE SUPERVISOR ............................................................ ii  
THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS ..................................... iii  
PRONOUNCEMENT .................................................................................... iv  
MOTTO .......................................................................................................... v  
DEDICATION .............................................................................................. vi  
ACKNOWLEDGEMENT .............................................................................. vii  
TABLE OF CONTENTS ............................................................................. ix  
ABSTRACT .................................................................................................. xii  

## CHAPTER I. INTRODUCTION

A. Research Background ............................................................... 1  
B. Research Problems ....................................................................... 4  
C. Research Objectives ....................................................................... 4  
D. Research Limitation ....................................................................... 5  
E. Research Benefits .......................................................................... 5  
F. Thesis Organization ......................................................................... 6  

## CHAPTER II. LITERATURE REVIEW

A. Definition of Translation ....................................................... 9  
B. Equivalence in Translation .......................................................... 10  
C. Literary Translation ....................................................................... 13  
D. Definition of Simile ....................................................................... 15  
E. Problem in Translating Simile ...................................................... 18  
F. Strategies in Translating Simile ...................................................... 19  
G. Translation Quality Assessment ................................................... 23  

## CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY

A. Type of Research ........................................................................... 27  
B. Data and Source of Data ............................................................... 28  
C. Sampling Technique ....................................................................... 30  
D. Method of Data Collection ............................................................ 31  
E. Technique of Data Analysis ........................................................... 34
F. Research Procedure .................................................................34

CHAPTER IV. DATA ANALYSIS ................................................37
A. Introduction ..............................................................................37
B. Analysis ..................................................................................38
1. Translation Strategies .........................................................38
   A. Lulu Wijaya’s Translation
     1. Literal Translation .........................................................39
     2. Replacement of the vehicle with a different vehicle .....50
     3. Reduction of simile .......................................................54
     4. Omission of the simile ...................................................57
     5. Replacement of the vehicle with a gloss ....................60
     6. Change of the point of similarity feature(s) ..........61
   B. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation
     1. Literal Translation .........................................................65
     2. Replacement of the vehicle with a different vehicle .....73
     3. Reduction of simile .......................................................77
     4. Retention of the same vehicle plus explicitation of similarity feature(s) .........................80
     5. Omission of the simile ...................................................83
     6. Replacement of the vehicle with a gloss ....................86
     7. Change of the point of similarity feature(s) ..........87
2. Translation Quality Assessment ..............................................92
   2.1. Accuracy ............................................................................92
      2.1.1. Accurate Translation ...............................................92
         2.1.1.1. Lulu Wijaya’s Translation ................................93
         2.1.1.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation .....103
      2.1.2. Less Accurate Translation .....................................112
         2.1.2.1. Lulu Wijaya’s Translation ...............................112
         2.1.2.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation .....118
      2.1.3. Inaccurate Translation ..........................................124
         2.1.3.1. Lulu Wijaya’s Translation ...............................124
2.1.3.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........127

2.2. Acceptability ..............................................................................................129

2.2.1. Acceptable Translation .........................................................................129

2.2.1.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................129

2.2.1.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................138

2.2.2. Less Acceptable Translation ....................................................................146

2.2.2.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................146

2.2.2.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................151

2.2.3. Unacceptable ..........................................................................................155

2.2.3.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................155

2.2.3.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................160

2.3. Readability ..................................................................................................165

2.3.1. Readable Translation ............................................................................165

2.3.1.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................165

2.3.1.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................172

2.3.2. Less Readable Translation ......................................................................181

2.3.2.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................181

2.3.2.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................188

2.3.3. Unreadable ..............................................................................................193

2.3.3.1. Lulu Wijaya’s Translation ..........................................................193

2.3.3.2. A. Rahartati Bambang Haryo’s Translation ..........................197

C. Discussion .....................................................................................................201

CHAPTER V. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS .................................220

A. Conclusion ....................................................................................................220

B. Recommendations ........................................................................................223

BIBLIOGRAPHY ...............................................................................................225

APPENDICES

commit to user

xi
ABSTRACT


This research focuses on the analysis of translation strategies applied in translating simile in the classic novel entitled Wuthering Heights which is translated by two translators and the analysis of translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This research is a descriptive qualitative study. The purposes of the research are (1) to find out the strategies used by both translators in translating the similes into Bahasa Indonesia (2) to find out the impact of the strategies on the level of accuracy, acceptability and readability of the translation of the similes.

This research employs purposive sampling technique. The data are 137 similes in the classic novel Wuthering Heights and their translations in Bahasa Indonesia.

The analysis on the translation strategies shows the first translator, Lulu Wijaya, applied six strategies in translating the similes. The strategies are literal translation (117 data), replacement of the vehicle with a different vehicle (6 data), reduction of the simile (7 data), omission of the simile (3 data), replacement of vehicle with a gloss (1 datum) and change of similarity features (3 data). The second translator, A. Rahartati Bambang Haryo, applied seven strategies in translating similes. The strategies are literal translation (89 data), replacement of the vehicle with a different vehicle (18 data), reduction of the simile (16 data), retention of the same vehicle plus explicitness of the similar feature(s) (3 data), omission of the simile (6 data), replacement of vehicle with a gloss (1 datum) and change of similarity features (4 data).

The analysis on the translation accuracy of Lulu Wijaya’s translation shows that there are 94 data (68.6%) considered to be accurate, 38 data (27.7%) considered to be less accurate and 5 data (3.7%) considered to be inaccurate. The analysis on the translation acceptability shows that there are 95 data (69.3%) considered to be acceptable and 16 data (11.7%) considered to be less acceptable and 26 data (19%) considered to be unacceptable. And the analysis on the translation readability shows that there are 68 data (49.6%) considered to be readable, 58 data (42.3%) considered to be less readable and 11 data (8.1%) considered to be unreadable. The analysis on the translation accuracy of A. Rahartati Bambang Haryo’s translation shows that there are 85 data (62%) considered to be accurate, 41 data (29.9%) considered to be less accurate and 11 data (8.1%) considered to be inaccurate. The analysis on the translation acceptability shows that there are 105 data (76.6%) considered to be acceptable and 13 data (9.5%) considered to be less acceptable and data (13.9%) considered to be unacceptable. And the analysis on the translation readability shows that
there are 92 data (67.1%) considered to be readable, 30 data (21.9%) considered to be less readable and 15 data (11%) considered to be unreadable.

(1) literal translation is the most dominant strategy applied by both translators, (2) the second translator uses more various translation strategies in translating simile than the first translator does, (3) the first translator produces higher level of accuracy than the second translator does, (4) in terms of acceptability and readability, the second translator produces higher level than the first translator does.